



**Professeur :** Errol M. O'Neill

**Bureau :** Jones 253-D

**Courriel :** [emoneill@memphis.edu](mailto:emoneill@memphis.edu)

**Coordonnées :** <http://tinyurl.com/contact-errol>

**Notre site web :** <http://autrefois.org>

**Heures de permanence :**

les mardis de 11h à 12h

les mercredis de 12h à 13h

les jeudis de 13h à 14h

et sur rendez-vous

**Objectifs pour ce cours :** Voici quelques objectifs pour commencer. Selon vos expériences, attentes et besoins nous en ajouterons d'autres.



- Aperçu de **l'histoire** de la traduction
- Discussion **des méthodes et des théories** de la traduction écrite
- Exploration des **outils**, traditionnels ou nouveaux, disponibles au traducteur
- **Travail pratique** sur des phrases et textes qui ont le français comme langue source ou cible
- Traduction de **textes authentiques** provenant de domaines variés (presse, littérature...), sélectionnés par le professeur ou les étudiants
- Vue d'ensemble des **métiers** liés à la traduction
- Perfectionnement de sa **maîtrise de la langue française orale et écrite** à travers des traductions, des discussions et des projets

**Pour ce cours, il faut avoir accès à ces ressources :**



- **Les documents** (articles, extraits, sites...) annoncés par votre prof ou disponibles sur <http://autrefois.org>
- **Le Grand Robert-Collins** (en ligne ou livre relié) ou un autre bon dictionnaire bilingue
- **Le Petit Robert** (en ligne ou livre relié) ou un autre bon dictionnaire monolingue français
- **Cambridge Grammar of English** (bibliothèque McWherter) ou une autre grammaire d'anglais similaire
- **Le bon usage** de Grevisse (bibliothèque McWherter) ou une autre grammaire de français similaire

**Système d'évaluation :**

Participation en classe	25 %	Projet final	15 %
Travaux écrits	25 %	Examen de mi-semester	10 %
Collaboration	15 %	Examen final	10 %



**Barème :**

97-100	A+	87-89	B+	77-79	C+	67-69	D+
93-96	A	83-86	B	73-76	C	63-66	D
90-92	A-	80-82	B-	70-72	C-	Moins de 63	F

**Évaluation :**

- **Participation en classe** (25 %). Il faut toujours
  - être **présent(e)** en cours
  - arriver **à l'heure** et bien **préparé(e)** (lire les textes à l'avance, préparer les devoirs, apporter documents sur votre machine ou sur papier, regarder vos notes, etc.)
  - participer **activement** et de façon constructive aux activités en classe
  - parler **en français** pendant le cours – vous pouvez bien sûr poser des questions si vous ne comprenez pas ou si vous ne connaissez pas un terme en français. Quand nous traduisons du français vers



l'anglais, votre traduction sera en anglais bien sûr, mais la discussion sur les traductions et des concepts liés à la traduction se fera en français.

Sinon, votre note de participation en souffrira. Si vous êtes absent(e) plus de 4 fois sans excuse approuvée, vous aurez une réduction de 3 points pour CHAQUE absence supplémentaire. (politique du Département des langues et littératures étrangères)

• **Travaux écrits (25 %)**. Vous aurez des travaux (exercices, traductions...) à compléter à la maison ou en ligne. **Faites attention** aux consignes des devoirs – les dates limites, la citation des sources externes, etc. **N.B.** : Pour vos devoirs, **il n'est permis ni d'utiliser un traducteur en ligne, ni de travailler avec un(e) camarade, ni de copier le travail d'un autre**, sauf mention contraire.



• **Collaboration (15 %)**. Vous aurez certaines tâches (recherche d'informations, traductions, commentaires, etc.) à compléter en collaboration avec des camarades de classe en classe, sur papier et/ou en ligne. Vous recevrez une note sur vos contributions.

• **Projet final (15 %)**. À la fin du semestre, il vous faudra traduire un texte / un extrait de texte authentique. Vous pourrez choisir de traduire un texte du français vers l'anglais ou vice-versa. Vous pourrez choisir de traduire un texte du français vers l'anglais ou vice-versa. Les modalités et sujets seront déterminés en consultation avec l'enseignant.



• **Examens de mi-semestre et/ou final (20 % au total)**. Ces examens porteront sur les concepts et le vocabulaire que nous aurons vus pendant le semestre, ainsi que des phrases et extraits de textes sur lesquels nous aurons travaillé en cours. Vous recevrez un examen blanc à l'avance pour vous donner une idée du format de chaque épreuve.

• **Étudiant(e)s au niveau de Master** : Puisque vous suivez ce cours au niveau 6000, vous aurez des modifications sur certains devoirs et examens (par exemple, un projet final plus long, plus de questions à compléter sur l'examen...) adaptées à votre niveau. Nous parlerons des modalités à l'avance des dates limites du projet et des examens.

### D'autres informations importantes.

• **Site web**. Le syllabus, ainsi que d'autres documents et liens utiles, seront disponibles sur notre site ( <http://www.autrefois.org> ). **N.B.** : Si vous êtes absent(e), ou que vous n'êtes pas sûr(e) de ce qu'il faut faire avant la prochaine classe, vous devez consulter le site **AVANT** de venir en cours pour être préparé(e). **Il est de votre responsabilité** de savoir ce que nous allons faire, les devoirs à compléter, etc.



• Les **devoirs** à faire seront **annoncés en cours** et mis en ligne le soir dans les sections « Cours précédents » et « Prochain cours » de notre site web avant 20h.

• Vous devez consulter la section « Prochain cours » du site <http://autrefois.org> **AVANT de venir en cours** pour télécharger/imprimer les documents qu'il vous faut apporter. **N'hésitez pas à me contacter** si vous avez des questions ou si le site ne fonctionne pas correctement.



• **Aménagements / accessibilité**. Si vous avez besoin, ou pensez avoir besoin, d'aménagements en vue d'un handicap mental ou physique, vous pouvez **parler à votre professeur** de façon confidentielle ou **contacter le service DRS – Disability Resources for Students** (110 Wilder Tower, 901-678-2880, <http://www.memphis.edu/drs>).

• **Appareils mobiles et documents électroniques**. Vous pouvez vous servir en classe d'un ordinateur portable, d'une tablette ou d'autres appareils électroniques similaires pour prendre des notes ou pour effectuer d'autres tâches directement liées à la leçon du jour.

• **Si vous aurez un appareil électronique avec vous en classe**, vous pouvez



télécharger (*download*) les documents pour le prochain cours avant de venir en cours pour être prêt(e). Ces documents seront postés avant 10h le jour de notre classe sur notre site web <http://www.autrefois.org> dans la section « **Prochain cours** ».

• **Si vous n'aurez PAS de device avec vous en classe, il faut imprimer les documents AVANT** de venir en cours – à la maison, dans le centre multimédia (Jones 220), dans un labo sur le campus, etc. Ces documents seront dans la section « **À apporter** » de notre site <http://www.autrefois.org>.

• **Absences et Excuses.** Votre présence est obligatoire.



• Si vous allez être absent(e), **il faut contacter le prof à l'avance** (le plus tôt possible).

• **N.B. :** Si vous êtes **absent(e) plus de 4 fois sans excuse** pendant le semestre, vous aurez **une réduction de 3 points pour CHAQUE absence supplémentaire.** (politique du Département).

• Le syllabus, les devoirs, ainsi que d'autres documents et informations utiles, seront disponibles sur le site <http://autrefois.org>. **Si vous êtes absent(e), il est de votre responsabilité de consulter le site** pour voir ce que nous avons fait (dans la section « **Cours précédents** ») et ce que vous devez faire pour le prochain cours (dans la section « **Prochain cours** »).

• Si vous avez **une bonne raison pour être absent(e)**, il est possible bien sûr d'**excuser votre absence**. Dans la mesure du possible, il vaut mieux m'en parler avant votre absence ; sinon vous pouvez m'en parler après.

• **La tricherie (cheating) n'est PAS permise.** Par exemple, vous ne pouvez PAS copier directement sur un autre étudiant ou un site web ; vous ne pouvez PAS utiliser un traducteur en ligne (sauf mention contraire), etc. **Si vous avez des questions sur ce qui est ou n'est pas autorisé, il vaut mieux demander au professeur à l'avance.** Sinon, vous risquerez des sanctions du prof et/ou de l'université.



### Une dernière note.



• **Mon engagement en tant que prof.** Je ferai mon possible pour que ce cours vous soit utile et intéressant. Je rendrai mes commentaires et corrections de façon prompte. Je serai disponible pour répondre à vos questions, vous encouragerai dans votre travail et vous aiderai à réussir dans le cours.

• **Si vous avez des questions,** n'hésitez pas à me contacter ou à passer me voir dans Jones Hall (salle 253-D) pendant mes heures de bureau ou sur rendez-vous. **Je suis là pour vous.**

**Je vous souhaite un très bon semestre !! 😊**

## **Calendrier PROVISOIRE du cours, automne 2019**

- Ce calendrier vous donne **une idée des grandes lignes** pour notre cours, mais **ne représente PAS exactement le parcours que nous ferons**, qui dépendra de vos besoins et intérêts. Votre prof annoncera les devoirs précis en cours.
- **N.B.** Les **devoirs** à faire pour le prochain cours seront **annoncés en cours** et mis en ligne le soir avant 20h.
- **N.B.** Vous devez consulter <http://autrefois.org> **AVANT de venir en cours** pour télécharger/imprimer les documents qu'il vous faut apporter pour le prochain cours.
- En cas de doute, **n'hésitez pas à me contacter**. Merci !

### **Semaine 1 (du 27 au 29 août) :**

- Présentation du syllabus ; discussion des expériences, attentes et objectifs
- Un survol de l'histoire de la traduction, de la pré-histoire jusqu'à l'époque moderne

### **Semaine 2 (du 3 au 5 septembre) :**

- Unités de traduction
- Techniques pour éviter les traductions mécaniques

### **Semaine 3 (du 10 au 12 septembre) :**

- Outils de traduction traditionnels : dictionnaires
- Outils de traduction traditionnels : grammaires et d'autres ressources

### **Semaine 4 (du 17 au 19 septembre) :**

- Introduction au travail collaboratif, premiers pas en traduction
- Théories et principes de traduction, perspective anglophone

### **Semaine 5 (du 24 au 26 septembre) :**

- Théories et principes de traduction, perspective francophone
  - Méthodes de traduction

### **Semaine 6 (du 1<sup>er</sup> au 3 octobre) :**

- Expressions figées et idiomatiques
- Locutions substantives, verbales et adverbiale

### **Semaine 7 (du 8 au 10 octobre) :**

- Équivalents and correspondances; modulation et transposition
  - Chiffres et dates; ponctuation et abréviations

### **Semaine 8 (du 15 au 17 octobre) :**

- Le 15 octobre – vacances d'automne
- Organisation des idées dans les textes en français et anglais

### **Semaine 9 (du 22 au 24 octobre) :**

- Structures, considerations stylistiques
  - Examen de mi-semestre

### **Semaine 10 (du 29 au 31 octobre) :**

- Outils de traduction modernes : traducteurs et dictionnaires en ligne ; corpus parallèles
  - Traduction d'extraits et de textes complets

### **Semaine 11 (du 5 au 7 novembre) :**

- Traduction des articles de presse et/ou de littérature
  - Traduction de textes académiques

### **Semaine 12 (du 12 au 14 novembre) :**

- Traduction de textes professionnels
- Traduction de textes académiques ou professionnels (suite)

### **Semaine 13 (du 19 au 22 novembre) :**

- Traduction d'autres textes authentiques selon vos intérêts et besoins
- Traduction d'autres textes authentiques selon vos intérêts et besoins

### **Semaine 14 (du 26 au 28 novembre) :**

- Session pour recevoir des réactions et commentaires de vos pairs sur les projets finals
  - Le 28 novembre — Vacances de Thanksgiving

### **Semaine 15 (le 3 décembre) :**

- Métier de traducteur : spécialisations, organisations professionnelles (TAPIT, ATA...)
  - Date limite pour les projets finaux ; conclusion et révision finales

**Examen de fin de semestre – le mardi 10 décembre de 13h00 à 15h00**